
Vorwort

In den vergangenen Jahren sind wir immer wieder darauf gestoßen (worden), dass es eine Lücke zwischen theoretisch orientierten terminologiewissenschaftlichen Publikationen einerseits und allzu hemdsärmeligen Praxistipps andererseits gibt, die dringend gefüllt werden muss. Sowohl in der Hochschullehre als auch in unserer Gremienarbeit oder bei Beratungstätigkeiten wurde regelmäßig der Wunsch geäußert, zwischen den beiden Extremen zu vermitteln und ein praxisorientiertes und zugleich theoretisch fundiertes Lehr- und Fachbuch zu veröffentlichen.

Diesem Wunsch möchten wir mit diesem Buch nachkommen. Es erläutert zum einen die theoretischen Grundlagen und Methoden der Terminologiewissenschaft und zeigt zum anderen, wie diese sinnvoll in die Unternehmenspraxis übertragen und dort angewandt werden können. Es wendet sich damit nicht nur an alle, die bereits mit Terminologiemanagementprojekten befasst sind, sondern auch an unsere Studierenden an den Hochschulen Köln und Karlsruhe sowie an Studierende ähnlicher Fachrichtungen, denen die Herausforderungen des Terminologiemanagements noch bevorstehen.

Das vorliegende Buch ist über einen längeren Zeitraum hinweg entstanden. Die Idee und die Grundkonzeption entstanden in unserem gemeinsamen Forschungssemester im Sommer 2011. Seitdem sind viele Versionen zwischen Köln und Karlsruhe verschickt, diskutiert, überarbeitet, gekürzt, ergänzt und wieder völlig neu erstellt worden.

Dabei waren wir zum Glück nicht allein. Viele Kolleginnen und Kollegen aus den Bereichen Terminologie- und Übersetzungsmanagement standen zur Verfügung, wenn wir „schnell mal“ eine Frage diskutieren wollten. Auch konnten wir immer auf die Unterstützung unserer Hilfskräfte und Assistenten zählen.

Wir möchten uns daher herzlich bei allen bedanken, die uns auf dem Weg begleitet haben und die wir leider nicht alle hier aufführen können. Einige sollen aber doch namentlich genannt werden.

Eingehende Lektorate sowie viele Hinweise auf zielgruppenspezifische Anpassungen verdanken wir Stefanie Frank, Laura Keßler, Ladivia Röhl und Carolin Schneider. Felix Mack hat mit großer Geduld jeden unserer (Sonder-)Wünsche bei der Gestaltung und Anfertigung der Abbildungen in diesem Buch umgesetzt.

Ein besonderer Dank geht an Donatella Pulitano und Ines Fink, die unsere Arbeit mit großer Expertise und Sorgfalt durchgesehen haben und uns viele, viele konstruktive Verbesserungsvorschläge gemacht haben.

Wir freuen uns besonders, dass mit diesem Buch beim Springer-Verlag eine neue Buchreihe ins Leben gerufen wird und wir Band 1 zu „Kommunikation und Medienmanagement“ beisteuern dürfen.

Karlsruhe und Köln, im Oktober 2016

Petra Drewer, Klaus-Dirk Schmitz

Terminologiemanagement

Grundlagen - Methoden - Werkzeuge

Drewer, P.; Schmitz, K.-D.

2017, XIII, 239 S. 60 Abb., Softcover

ISBN: 978-3-662-53314-7